

Papadi rragwe ka mo ditaba di diregilego. Gomme Papadi a cēa kōbo, a ipipa hlogo, a wa fase. Gomme a lla a re:

*„Yō! Borwa byesho! Yō!
Bya bo-Tabane-Bohlolo byo
bo llego Mashilo le Ma-
shilwane,*

Barwa ba Papadi-a-magōla!“

*Gomme ge a sa lla a realo,
mohlanka wa Mashilwane a
rema Mashilo ka selepe a re:*

*„Yo! Borwa byesho! Yo!
Bya bo-Papadi-a-magōla byo
bo llego Mashilo le Ma-
shilwane!“*

*Ka mōkgwa o byalo Mashilo
a hwa le yena, a bolawa ki
mohlanka wa Mashilwane yo
Mashilo a mmolailego.*

6. Morwa' Mashilo.

*Morwa' Mashilo a cēa
basadi ba bannci. Gomme go
a ba le tlala. Monna ēla ge
a' o kwa tlala, a bolaya
mahuhumedi. Byalo a tla
a re go mosadi yo mogōlo
wa mohumagadi (wa kgoshi):
Cēu, u nkapēele! Mme mosadi
ē a gana, a lahlela kua, a
re: Nka se ke ka dya dilo
di sēgo bōtse, di sa lewago!
Mme monna ēla a cēa dinama
cēla, a di isha lapeng la
mosadi e mongwe. Mosadi
ē a bōlela byalo ka yōla wa
pēle. Morago a di isha go
mosadi wa mamonyadilwe.
Mosadiyo wa mamonyadiwane*

„Joh! Unser Westwind! Joh!
Der von Papadi-a-Machola, welcher
fraß Maschilo und Maschilwane!“

Auf diese Weise starb auch der Ma-
schilo; er ward getötet vom Knecht
dieses Maschilwane, den Maschilo ge-
tötet hat.

6. Maschilos Sohn.

Maschilos Sohn nahm viele Weiber.
Und es brach eine Hungersnot aus.
Jener Mann als er Hunger verspürte
(jene Hungersnot sich bei ihm fühlbar
machte), tötete er große Eidechsen.
Nun kam er und sagte zur großen
Frau, der Gemahlin (die als Königin
galt): „Nimm und koch mirs!“ Und diese
Frau weigerte sich, sie warf sie dorthin
(von sich) und sagte: „Ich kann keine
Dinge essen, die nicht gut sind, die
nicht gegessen werden!“ Und jener
Mann nahm jenes Fleisch, er brachte
es nach der Hofstätte einer andern
(der nächsten) Frau. Diese Frau sagte
ebenso wie jene erste. Hernach brachte
er es zu der Frau, der Verachteten (Ge-

a dumela, a apēla kgōshi dinamama ce. Kgōshi e a tla e a dya. Gomme ka mēhla ge a hwēca didyo ce di bose, a fela a ya a di bolaya, a di cisha go mosadi yō, a mo apēla. Gomme ba ba ba nona. Byale mosadi ēla wa kgōshi ge a bona taba e, a nanya boshēgo, gomme a tla a utswa dinamama ce, di sa apeilwe; a utswa, a di isha ka ga gagwe. Kgōshi e a bōcisha, e a kgōbōkanya batho e a re: Dinama cēo ca ka di llwe ki mang? Gomme ba itseka ka mōka ba re: Aowa, ga se rena! Le yena mogaca' kgōshi a re: Ga se rena! Byale monna ōkhwi a ohla lenti le lētēlele, mme a kgōbōkanya batho ba mōtse ka mōka, a ya bodibeng byo botōna, a hunēlela lenti ka mosh'ono, a ya a hunēlela le ka mosh'ōla. A bica sechaba se sa gagwe a re: Le a kwa, le thēedice! A re: E mongwe le e mongwe ba sware lenti le, ba sepēle ka lona ka mo bodibeng, ba ukamece bodiba byō, lenti le le mo gare ga bodiba byō! Gomme wa mathomo a tōkela, a sepēla ka lenti tē. Sechaba sa shala sa opēlela yō a sepēlago ka lenti, sa re:

„E a llego dinamama ca Morwa wa Mashilo!

Leshika, thaōga! Thapo, thaōga!“

ringsten). Diese Frau, die Klein-Verachtete, stimmte zu, sie kochte dem König das Fleisch. Der König kam, er aß. Und allezeit, wenn er fand wohlschmeckende Speise, ging er ohne Unterlaß, tötete sie (auf der Jagd), brachte zu dieser Frau, und sie kochte für ihn. Und sie wurden fett. Nun jene Frau des Königs, als sie diese Sache sah, schlich sie in der Nacht herbei und kam das Fleisch stehlen, das schon gekocht war; sie stahl es und brachte es in ihre Behausung. Der König fragte, er brachte die Leute zu Hauf, er sagte: „Dies mein Fleisch, von wem ist es gegessen?“ Und sie stritten alle, sie sagten: „Nein, wir sind es nicht!“ Auch sie, die Frau des Königs, sagte: „Wir sind es nicht!“ Nun spann dieser Mann eine lange Leine und brachte zu Hauf alle Leute der Stadt; er ging an ein männliches (großes) Wasserloch (Untiefe), befestigte die Leine diesseits, ging und befestigte sie auch jenseits, rief sein Volk und sprach: „Ihr hört, ihr habt vernommen!“ Er sagte: „Jeder Einzelne fasse diese Leine, gehe an ihr über das Wasserloch, hinabschauend in das Wasserloch, an der Leine, die mitten über das Wasserloch führt!“ Und der Erste stieg hinauf, er lief an dieser Leine. Das Volk blieb und besang den, der an der Leine lief, es sagte:

„Wer gegessen hat das Fleisch des Sohnes Maschilos! Sehne, zerreiße! Seil, zerreiße!“

Sie setzten fort, sie sangen dies, jeder und jeder, auch er, welcher dahinging, mußte also tun. Und zuletzt

*Ba fela ba opela sēo. E
mongwe le e mongwe le yena
a tsēnego ka fa, a swanēce
go realo. Gomme mafētēlong
go a tla mosadi wa kgōshi.
Le yena ba mo opēlela ba re:
„E a llego dinamā ca Morwa
wa Mashilo!*

*Leshika, thaōga! Thapo,
thaōga!“*

*Gomme thapo e a thaōga,
mosadi a wela ka mo bodibeng.
Gomme kgōshi yo e a re:
Mo chētēng lehō'a! Ba mo
gōelela, ba tlaca leshata, ba
mo sega ba re: Ki mošenyi!
Gomme ba tlōga ba ya gae.*

*Morwedi wa gagwe ge a
bona gobane go diregile byalo
go mmagwe, a ya a tsena ka
ngwakong, a fegōla diphēta
le diaparo ca bogōshi ka mōka
cabo, mme a cwa. Mogōlo'-
agwe e mogōlo a cērwe
mētseng e mengwe ki kgōshi
ya mōtse. Gomme a sepēla
a e tla tsēleng, a gahlana le
mōtho e mongwe wa mosadi,
a re go yena a re: Ngwana'-
kgōshi, u ke u nkadime aparo
ce, nke ki swanēce ka cōna!
Ngwana wa kgōshi a mo nēela.
A apara aparo ce a re: Ki
tla tla ki gu nēela pēle!
Gomme ba sepēla, ba sepēla.
Mme pēle ngwana ēla a re
go mosadi: cisha! Mosadi
ēla a re: Ki tla gu nēela
bofula-kgōmō! Mme ba tla
mo go fulago dikgōmō, ngwana*

kam auch die Frau des Königs. Auch sie wurde besungen:

„Wer gegessen hat das Fleisch des
Sohnes Maschilos!

Sehne, zerreiße! Seil, zerreiße!“

Und das Seil zerriß, die Frau fiel in das Wasserloch hinein. Und dieser König sagte: „Macht (schüttet aus) ihr ein großes Geschrei!“ Sie beschrien sie, sie machten (füllten) großen Lärm; sie lachten sie aus, sie sagten: „Sie ist eine Sünderin!“ Und sie machten sich auf, sie gingen nach Hause.

Ihre Tochter, als sie sah, daß ihrer Mutter also geschehen war, ging sie ins Haus, hängte die Perlen um und allen königlichen Schmuck, den ihren (nicht „ca gagwe“, also nicht ihr persönlich gehörender, sondern „cabo“ d. i. als Glied der Häuptlingsfamilie ihr zugehöriger Schmuck), und sie ging fort. Ihre größere Schwester war verheiratet in anderen Städten an den König der Stadt. Und sie lief, sie kam eben zum Weg, sie traf zusammen mit einer andern weiblichen Person; die sagte zu ihr: „Königskind, leihe mir doch diese Schmuckstücke; ich möchte sehen, ob sie mir wohl stehen!“ Das Kind des Königs gab ihr. Sie legte die Schmuckstücke an, sie sagte: „Ich werde sie hernach zurückgeben (ich werde kommen, ich gebe dir vorne)!“ Und sie liefen und liefen. Und da vorn sagte jenes Kind zur Frau: „Bringe her!“ Jene Frau sagte: „Ich werde dir geben an der Rinderweide!“ Und sie kamen dahin, wo die Rinder weiden; jenes Kind sagte: „Gib mir!“ Sie sagte: „Nein, ich werde dir geben an der

ēla a re: Nnēele! A re: A e, ki tla gu nēela bofula-dipudi! Mme ba tla bofula-dipudi, ngwana ēla a re: Nnēele! A re: Ki tla gu nēela bofula-dipucane! Gomme ba tla bofula-pucane, a re: Nnēele! A gana: Ki tla tla ki gu nēela kgōrong ya banna! Gomme ba tla kgōrong ya banna, a re: Cisha! A omanyana ngwana ē ka mahlo a mashuro, a re: Na u sedice u nkwacakwaca? Gomme ba fēta basētsana ka lapeng la moshate la mogōlwago wa ngwana ē. Gomme batho ba mōtse ba tla go dumedisha ngwana yo; ka mōka ba mōtse, ba ē tla go dumedisha ngwana ē, gomme ba fapōga ngwana ē, ba dumedisha mōtho e a apērego thōtho ca ngwana ē. Le mogōlwane wa gagwe a dumedisha mōtho ē, a re: ki sammé! Gomme ba re ge ba apeile didyo, ba tla ba sōlela ngwana ē lekōpelong; ba cēa mohōpo o bōtse, ba sōlela yō wa diaparo ce di bōtse, ba re: ki ngwana wa rena. Gomme ka moswana ba re yena o sehlanyana ba re: U'o lēta! A ea a lēta mashēmōng. Gomme e ile ge maēba a ē dya mābelé', ba ba bapēcego nae mo mashēmōng, balēti ba bangwe, ba kwela ge a hlasha maēba a re:

Ziegenweide!“ Und sie kamen an die Ziegenweide; jenes Kind sagte: „Gib mir!“ Sie weigerte: „Ich werde kommen, ich gebe dir am Männertor!“ Und sie kamen ans Männertor; es sagte: „Bringe her!“ Sie schalt das Kind mit fürchterlichen Augen, sie sagte: „Fährst du fort mich zu verraten (hörbar zu machen)?“ Und sie gingen vorüber an den Mädchen auf der Häuptlingshofstatt der großen Schwester dieses Kindes. Und alle Leute der Stadt kamen zu grüßen dieses Kind; alle Bewohner, sie kamen zu grüßen das Kind, und verfehlen das Kind, sie grüßen die Person, welche sich mit dem Eigentum des Kindes bekleidet hatte. Auch ihre ältere Schwester begrüßte die Person, sie sagte: „Es ist die Jüngste!“ Und es geschah, als sie Speise gekocht hatten, kamen sie und füllten dem Kinde auf in einem Topfscherben; sie nahmen eine schöne Schüssel, sie füllten auf für jene in der schönen Bekleidung, sie sagten: „Es ist unser Kind!“ Und am andern Morgen sagten sie zu ihr, der Schlechtgekleideten, sie sagten: „Du gehst Vögel scheuchen!“ Sie ging Vögel scheuchen in den Gärten. Und es geschah, wenn die Tauben die Hirse fraßen, so hörten die neben ihr befindlichen in den Gärten, die andern Scheucher, sie hörten, wenn sie die Tauben wegjagte, sagte sie: „Kuru! Tauben! Unsere Hlakalebale (Vergeßliches Rohr¹⁾ Täubchen! [ist kein Mensch! Rohrstengel, schwankender, bringe mich zur Mutter in den Tiefen!

¹⁾ Ich erkläre Hlakalebale mit „Steppenrohr“; hlaka (= saka + lebale (= levale), von levala „Steppe“; (die Endung e ist die gewöhnliche Ablautung des a bei Eigennamen.) Vgl. z. B. sakānoka „Flußrohr.“ E.

„Kuru! Maēbana!
 Hlakalebale wesho ga se mōtho!
 Maēbana!
 Lehlakala — tēka-tēka, u
 nkishe go bommé madibeng!
 Hlakalebale wesho ga se mōtho!
 O nthōlela lekōpelong la
 magotlo,
 Gomme o sōlela Mosēla-mpya
 mohōpong.“
 Ki gona bala balēti ba ba
 bapēcego nae ba re: Lena
 batho, hé, taba ce di reng?
 Ba thom'ō kgōtsa: Mosētsana
 are: „Hlakalebale wesho ga se
 mōtho, o nthōlela lekōpelong
 la magotlo, gomme o sōlela
 Mosēla-mpya mohōpong;“ —
 a fa mōtho ēla ge a apere
 diaparo ca bogōshi, a o di
 utswice? Gomme ba bōca
 mogōlwagwe, ba re: Le wena
 u tsene mashēmōng, u ke u
 kwe mōtho yō ka mo a bolelago!
 Gomme mogōloagwe a tlōga
 a ba latela, a ya mashēmōng
 ka morago, a tla a hwēca:
 a bolela taba ē ka mēhla.
 Gomme a thoma ka go chōga
 mogōlwagwe. Gomme a ya
 a ngakarela ēla monnagwe,
 a lla. Gomme ba re: Taba
 ce ge di le byalo, batho ba
 ka di reng, yena a shēce a le
 ngwana wa kgōshi? Ba re:
 Aowa', a re tsebisheng kgoshi!
 Ba cēa ba di bōca kgōshi.
 Gomme e a kgōbōkanya batho
 a re: Yang, epang molēte!
 Mme ba epa molēte o motēlele,

Unsere Vergeßliches-Rohr ist kein Mensch!
 Sie füllt mir Speise auf im Mäusenapf,
 Und Hundeschwänzin füllt sie Speise
 auf in einer Schüssel!“

Daher jene Scheucher, die neben ihr
 (in den benachbarten Gärten) waren,
 sagten: „Ihr Leute, he, was bedeutet
 das?“ Sie fingen an sich zu verwundern:
 „Das Mädchen sagt: ‚Unsere Hlakalebale
 ist kein Mensch, sie reicht mir Speise
 im Mäusenapf, und Hundeschwänzin in
 der Schüssel,‘ — ist's möglich, daß jene
 Person, da sie den königlichen Schmuck
 trägt, denselben gestohlen hat?“ Und
 sie sagten es ihrer älteren Schwester,
 sie sagten: „Auch du mögest in die
 Gärten gehen, damit du hören könntest
 diese Person, wie sie redet!“ Und ihre
 größere Schwester machte sich auf, sie
 folgte ihnen, sie ging in die Gärten
 hintennach, sie kam, sie fand: sie redete
 diese Sache immerzu. Und sie fing an
 zu erschrecken vor der großen Schwester.
 Und sie ging, sie umschlang ihre jüngere
 Schwester, sie weinte. Und (die Leute)
 sie sagten: „Die Sachen, wenn sie so
 liegen, was kann man mit ihnen machen;
 ist sie (jene Betrügerin) doch bereits
 Kind des Königs?“ Sie sagten: „Nicht
 doch, laßt's uns dem König bekannt
 machen!“ Sie nahmen, sie sagten (die
 Sachen) sie dem Könige. Und er ver-
 sammelte die Menschen, er sagte: „Geht,
 grabt ein Loch!“ Und sie gruben ein
 tiefes Loch, ohne diese Person zu ver-
 hören. Und der König versammelte
 sein Volk, er sagte: „Kommt alle zu
 Hauf!“ Aber der König hatte Milch in
 den Scherben geschüttet und sie da
 unten ins Loch hinein gesetzt, dort!

ka ntle ga go sekisha mōtho yō. Mme kgōshi e a kgōbōkanya sehaba sa yona, e a re: Ka mōka le kgōbōkaneng! E a ba gobane kgōshi e chēce mafsi ka lekōpelong, o a beile ka fase ga molēte, kua! Byale a re: Sehaba ka mōka, le thsēleng molēte o, le thsētēleng ka kua, ka mokana ga lena! Gomme ba thsēla, yena yola a pala; ka gobane ge ba thsēla ba apōla diaparo, ba thsēla ba hlobōce; ki ka fao yena a gana. Gomme ba mo rapela ba re: Aowa', ngwana'kgōshi, tlōga u thsēle, se realo, tlōga u thsēle! Mme a tla a tēnwa, mme a hlobōla. Mme ge a hlobōce, ba lēbēlela, ba bona mosēla wa mpya, gomme ge a re ki a thsēla, mosēla o la o a bona mafsi ao, o a mo gogela, a wela ka moleteng. Ba hlaba mokgōshi, ba chelēca molēte o, ba chelēca ka lethabo, gomme ba thabile. Ba cēa diaparo, mme ngwana ēla a apara diaparo ce.

Gomme morago thaka e a mēla lebitleng la mosadi wa Mosēla-mpya. Morago mojēpi wa ngwana ōkhwi wa kgōshi, ge a fēpa ngwana a bona leshaka le mphsikōtōga, le mphsikōtōga, mme la tla la rapela ngwana-kgōshi didyo ka lapeng. Gomme byalo la tsōga la bōtēca la realo.

Nun sagte er: „Das ganze Volk, überschreitet dies Loch, springt dorthin, ihr allesamt!“ Und sie sprangen hinüber, während jene (Betrügerin) Ausrede machte; denn wenn sie hinübersprangen, zogen sie die Kleider aus; sie sprangen hinüber, sie waren nackend; daher weigerte sie sich. Und sie baten sie, sie sagten: „Nicht doch, Königskind, mach dich auf, springe hinüber, sage nicht also, mach dich auf, springe hinüber!“ Und sie kam, sie wurde mürbe, und sie entblößte sich. Und als sie entblößt war, schauten sie scharf, sie sahen einen Hundeschwanz, und als sie sagte, ich springe hinüber, da sah jener Schwanz diese Milch; er zog die falsche Königstochter hinab, und sie fiel ins Loch. Sie machten ein großes Geschrei, sie schütteten das Loch zu mit Freuden, und sie waren froh. Sie nahmen die Kleider, und jenes Kind zog diese Kleider an.

Und nachher wuchs eine Kürbisstaude auf dem Grab der Frau, der Hundeschwänzin. Darauf sah die Pflegerin dieses Königskindes, wenn sie das Kind pflegte, einen Kürbis, er rollte heran, er rollte heran, und er kam, er bat das Königskind um Speise in der Hofstatt. Und also erhob sich der Kürbis, wiederholte und tat also. Nun die Mutter der Kinder sie wurde es gewahr (in Bezug auf) die Kinder, sie fragte sie, sie sagte: „Was ist das, wenn wir aus den Gärten kommen, so finden wir euch mager geworden; was geschieht euch?“ Sie sagten: „Die Ursache ist der Kürbis, der von dorthier kommt!“ Und die Frau sagte es ihrem Manne. Der

Byalo mmago bana a lemōga
 bana, a ba bōcisha a re: Le
 reng, ge re cwa mashēmōng,
 re tla re le hwēca le ōtile;
 le dirwa king? Ba re: Re
 dirwa ki leraka le le cwago
 kua! Mme mosadi a bōca
 monna wa gagwe. Yena a
 bōcisha a re: Leraka le
 cwa kae? Ba re: Le cwa
 lebitleng la Mosēla-mpya, go
 mēdile thaka, e bile e le le
 leshaka. Mme kgōshi a re:
 Ki kwile! Gomme kgōshi a
 re ka moswana, ge basadi ba
 ile mashēmōng, a lalēla. Mme
 la re: Ki mabaka byale! la
 rōtōga. La re: Ki cile go
 raka bana ba! Gomme kgōshi
 a le bōna, a cwa a cēa molamo a le pshatla ka ōna. A re go bahlanka
 ba gagwe a re: Cēang, le yang kua lebitleng! A cēa mōllo, a ba nēela
 a re: yang, le gōceng mōllo o motōna lebitleng; le le chōmeng!

fragte: „Wo kommt der Kürbis her?“
 Sie sagten: „Er kommt vom Grabe
 Hundeschwänzins; da ist eine Kürbis-
 staude gewachsen, es ist ein Kürbis
 geworden!“ Und der König sagte: „Ich
 habe gehört!“ Und der König am
 Morgen, als die Frauen in die Gärten
 gegangen waren, legte er sich auf die
 Lauer. Und der Kürbis sagte: „Es ist
 nun Zeit“; er kam herauf. Er sagte:
 „Ich bin gekommen zu verjagen diese
 Kinder!“ Und der König sah ihn, er
 kam hervor, er nahm einen Stab, er
 zerschlug ihn damit. Er sagte zu seinen
 Knechten: „Nehmt, geht dorthin zum
 Grabe!“ Er nahm Feuer, er gab ihnen
 und sagte: „Geht, zündet ein starkes
 Feuer an auf dem Grabe, verbrennt
 den Kürbis!“

(Fortsetzung folgt.)

Sonderabdruck

aus der „Zeitschrift für Kolonialsprachen“

Band VI. — Heft 2 — 1915/16. — Verlag von Dietrich Reimer (Ernst Vohsen) in Berlin SW. 48.



Märchen und Erzählungen der Eingeborenen in Nord-Transvaal.

Von Missionar C. Hoffmann, Kratzenstein, Transvaal.

Sotho und Deutsch.

(Fortsetzung.)

7. *Bodiba byo bokgethwa.*

Go be go na le mosadi e mongwe mōtseng o mongwe a lwala. Ki gona ga monna wa gagwe a ya go mo laōla. Ba re: Mo nyakele sebēte sa tau! Ki gona taba ē e a ba bothata go monna. Byale monna yo a reka mokgōpa wa tau ga bōtse, go swan̄cha ga tau e sa phēla. A cēa ditlōo', a cēa letsōku', gomme a cwa a lēba leshoka, gomme a fihla nageng ya ditau; a hwēca ditau di ile go tsōma; a hwēca tauana e nyenyana, le ya mokhekōlwana gae ga cōna. Gomme ga a tsena, o apere mokgōpa wa tau, mokhekōlo wa tau a gopōla gore ki tau ya gabo. E nyenyana e a lemōga gobane e se tau, gomme e a re ga e epela:

„Tau e ki tau mang?“

E a opela byalo, ce di ilego go tsōma ca kwa lencu la tauana, ca cwela di kitima ka baka la lencu la tauana gē e bica. Ga di fihla cabo,

7. Die ausgesonderte Wasserstelle.

Es war einmal eine Frau in einer Stadt, und die war krank. Daher ging ihr Mann, für sie die Zauberwürfel fragen. Die Zauberer sagten: Suche ihr die Leber eines Löwen! Also wurde diese Sache eine Schwierigkeit für den Mann. Nun kaufte dieser Mann eine alte Löwenhaut, darzustellen, als ob der Löwe noch lebte. Er nahm kleine Erbsen, er nahm rote Erde, und er ging heraus und nahm die Richtung nach der Wüste, und er kam ins Land der Löwen; er fand, die Löwen waren jagen gegangen; er fand einen jungen Löwen, ganz kleinen, und eine Löwengreisin in ihrem Zuhause. Und als er eintrat, bekleidet mit der Löwenhaut, dachte die Löwengreisin, es sei ein Löwe ihrer Familie. Der ganz kleine merkte, daß es kein Löwe ist, und er sagte, indem er sang:

„Dieser Löwe ist was für ein Löwe?“

Er sang also, die auf die Jagd gegangenen hörten die Stimme des jungen Löwen; sie kamen hervor, sie rannten wegen der Stimme des jungen Löwen, als er rief. Als sie nach Hause kamen,

*tau yo ya go cwa bathong ca
re go yona: Tau ēsho! Gomme
ca lōcha mesē'a. E nyenyana
e a fela e a gana, e re:*

„Tau ē ki tau mang ē?

Tau, moriri nka' mōtho!

A di ke di phure mabyana!“

*Ditau ga di phura mafsika,
tau yo ya go cwa bathong e
a phura ditlōo'. E a fela
yo e nyenyana e a ōkēca e
a re:*

„A di ke di hlaca mabete!“

*Ca re ga di hlaca madi, yo
e a hlaca letsōku' le a cwilego
le lona gae. Ki gona tauana
e a re:*

„Tau ē ki tau mang?

Tau, moriri nka' mōtho!

A di ke di fōfe maope,

Gobale yona ekathsēla nwa!“

*Ca fōfa maope; yena a fōfa.
Care: Tau wēsho! E nyenyana
e a re:*

„A di ke di ye go tsōma!“

*Ca ya go tsōma; ca ya ca
bolaya; le yona e a bolaya.
Ca dira byalo macaci a mannei.*

*Ka lecaci le lengwe, tau
yo e a shala gae. Cēo ca ya
go tsōma. A shala a bolaya
ya mokhekōlwana, a cēa sebete
sa tau a chaba. Tauana e a
hlaba mokgōshi e a re:*

„Ki duce ki le bōca ki re:

Na tau e ki tau mang!“

*Ga di gōma shōkeng, ca hwēca
a chabile. Ga di latela, ca
hwēca mokgōpa ō wa tau
tsēleng, ca gōma.*

dieser Löwe aus den Menschen kom-
mend, sie sagten zu ihm: „Unser Löwe
(unserer Art)!“ und sie wedelten mit
den Schwänzen (grüßten). Der ganz
kleine lehnte auch weiterhin ab und
sagte:

„Dieser Löwe ist was für ein Löwe,
dieser?

Ein Löwe, das Haargleich eines Menschen!
Möchten sie doch Steinchen kauen!“

Als die Löwen Steine kauten, dieser
Löwe aus den Menschen kommend
kaute die kleinen Erbsen. Er fuhr
fort dieser ganz kleine, er fügte hinzu,
er sagte:

„Möchten sie doch Blut erbrechen!“

Es geschah, als sie Blut brachen,
dieser er brach Roterde, die, mit
welcher er von Hause hergekommen
war. Daher sagte der junge Löwe:

„Dieser Löwe ist was für ein Löwe?
Ein Löwe, das Haargleich eines Menschen!
Möchten sie über steile Löcher springen,
(Zu sehen) ob er auch hinüber kommt!“

Sie sprangen über die steilen Löcher;
er sprang auch. Sie sagten: „Unser
Löwe!“ Der ganz kleine sagte:

„Möchten sie doch jagen gehn!“

Sie gingen jagen; sie erlegten, auch
er erlegte. Sie taten also viele Tage.

Eines Tages blieb dieser Löwe zu
Hause. Diese gingen jagen. Er blieb;
er tötete die Greisin; er nahm die
Löwenleber; er floh. Der junge Löwe
machte Geschrei, er sagte:

„Fortgesetzt sagte ich euch, nämlich:
Dieser Löwe ist was für ein Löwe?“
Als sie zurückkehrten aus der Wüste,
fanden sie, er war geflohen. Als sie

*Ga monna yo a fihlile gae,
a alafa mosadi, a fola.*

*Ga a thoma monna go lwala,
a re go mosadi:*

„Ya, u nkgele mētsi a sa
lleng segwa'gwa!“

*Ki gona mosadi a eta a
emela bodiba bya nōka e ngwe
le e ngwe, a re:*

„Monna wa ka o re: ki
moshabi,

'Se nwe mētsi a llago le
segwa'gwa!“

*Digwa'gwa di lla mo
madibeng ao, a epelago go
ona. Ki gona a hwēca bodiba
byo bongwe byo bogōlo; a
epela, segwa'gwa sa se lle.
A thoma go kga mētsi, a tlaca
moché'ga; a re ga a re o hlapa
mahlong, a kwa bose bya
dinose; a nwa ka sēgō', a fēca.
Ki gona a thoma go nwa
mogōbē', a o fēca, le ona
mētsi ao a kgelego. Ka ona
a thoma go rama. Gobane
mogōbē' o be a kgotlelwa ki
diphoofole dinose. Ga dipho-
ofolo di cwela e ngwe le e
ngwe le lemapo la dinose, e
boçisha e re:*

„Makgōlo, mētsi a kae?“

A re:

„Mētsi a nwilwe ki nna',
Ngwana wa ngwan'aka!“

*Ca felela ka mōka di
boçisha byalo, le yena a fetōla
byalo. Gobane mogōbē' o be
o lotwa ki tau le nkwe. Ki
gona ba rōmelēca gore:*

nachgingen, fanden sie die Löwenhaut
auf dem Wege; da kehrten sie um.

Als dieser Mann nach Hause kam,
heilte er die Frau, sie wurde gesund.

Als nun der Mann anfang krank zu
werden, sagte er zur Frau:

„Geh, schöpf mir Wasser, nicht von
Fröschen schreiendes!“ Daher ging
die Frau aus und stellte sich an die
Wasserstelle jedes einzelnen Flusses,
sie sagte:

„Mein Mann sagt: ich bin ein Mäkler
(wählerisch),

Trinke nicht Wasser von Fröschen
schreiendes!“

Die Frösche schrienen in diesen
Wasserstellen, an denen sie sang. Da-
her fand sie eine andere Wasserstelle,
eine große; sie sang, der Frosch schrie
nicht. Sie begann Wasser zu schöpfen,
sie füllte den Wassertopf, und es ge-
schah ihr, als sie dachte die Augen zu
waschen, da schmeckte sie Süßigkeit
vom Honig; sie trank mit dem Schöpf-
gefäß, sie machte alle. Daher begann
sie zu trinken den Teich; sie machte
ihn alle, auch das Wasser, welches sie
geschöpft hatte. Mit diesem Wasser
ging sie an übergroß zu werden. Denn
der Teich war nach und nach angefüllt
worden von den Tieren mit Honig.
Als nun die Tiere herbeikamen eins
nach dem andern mit Honigwabe,
fragten sie:

„Großmutter, wo ist das Wasser?“

Sie sagte:

„Das Wasser ist von mir getrunken
worden,

Kind meines Kindes!“

Chukudu e mo gagōle ka lenaka. E a mo gagōla. Byalo mētsi a tlala bodiba byō gape byalo ka pēlenq.

Ki sēo sa mosēla wa seripa! Ki gore: e fedile.

das Wasser diesen See wieder wie zuvor.

Das ist das Schwanzstückchen! Das heißt: es ist zu Ende.

8. *Bodiba byo bokgethwa.*

Mosadi wa kgale o be a re go monna: Sepēla, u e'ompolaēla mokgō'pa wa tauana! Monna a re: Nnyakele ditlō'le letsōku'! Mosadi a cēa ditlō'le letsōku', a fa monna. Gomme monna a di cēa, a ya a dula lekutlaneng, a apēre lenaa'ga, mo ditau di bēago dinama ca diphoofo_{lo}. Gobane e be e re ge ditau di goroga, di tsēnya dinama ka teng, a amōgela. Gomme tauana e ngwe yona e a re:

*„Tau ē ki e byang
Ya 'tlalo la merō'ko?“*

Ce dingwe ca re:

*„Anke re phureng lekgwa'ra,
Re bone ga e phura!“*

*E a re ga di phura lekgwa'ra,
yena a phura ditlō'.* Ca re:

*„A re thswēng madi,
Re bone ga e le yona e ka
thswa madi!“*

*E a re ga di ē thswa madi,
yena a thswa letsōku'. Ca
mmatamela. Ki gona a swara
tauana e ngwe, a e bolaya,
a cēa letlalo la yona.*

Bis zum letzten alle fragten also, auch sie antwortete also. Denn der Teich wurde behütet vom Löwen und Leoparden. Daher sandten sie hin, nämlich: das Nashorn solle sie mit dem Horn zerreißen. Es zerriß sie. Nun füllte

8. Die ausgesonderte Wasserstelle.

Eine Frau in alter Zeit hatte zu ihrem Manne gesagt: „Lauf, geh mir zu erlegen die Haut eines jungen Löwen!“ Der Mann sagte: „Suche mir kleine Erbsen und Roterde!“ Die Frau nahm die kleinen Erbsen und die Roterde, und gab sie dem Manne. Und der Mann nahm sie, er ging; er saß in einer Felsenspalte, bekleidet mit einer Dachfelldecke, da wo die Löwen das Fleisch der Tiere hinlegten. So geschah es, wenn die Löwen heraufkamen und das Fleisch hineinsteckten, nahm er es in Empfang. Und ein junger Löwe der sagte:

„Dieser Löwe ist was für einer,
Der ein genähtes Fell hat?“

Andere sagten:

„Laßt uns Felsstein kauen,
Damit wir sehen, ob er kaut!“

Es geschah, als sie Felssteine kauten, kaute er kleine Erbsen. Sie sagten:

„Laßt uns Blut spucken,
Damit wir sehen, ob er Blut spucken
kann!“

Es geschah, als sie Blut spuckten, spuckte er Roterde. Sie näherten sich ihm (erkannten ihn an als richtigen Löwen). Daher griff er einen jungen

E a re ga a tsena gae, a re go mosadi:

„Sepēla, u nkgele mētsi a sa llogo segwá'gwa!“

Mosadi a sepēla le naga ka mōka, a hwēca mētsi ka mōka a lla digwá'gwa. A busha a sepēla le naga ka gōhle, a duce a tsōmisha mētsi a sa llogo segwá'gwa. Ka mafelelo a fihla bodibeng byo bokgethwa', a humana bothō'ci, bo homōlēce bo ice tuu, go se legwá'gwa ka go byona, bo sēkēgile. Gomme mosadi a kga; a re ki hlapa ka ona sefahtōgong. E a na e a re ga a mēca, a mo kgō'ma melōmo, a kwa a le bōse byalo ka dinōse. Gomme a thoma go a kga le go a nwa go fihlela ge a khōche. Gomme a shitwa go cwa bodibeng.

E a ba gona diphoofofo ka mōka di cwelelago go thomega ka tlōu go isha ka tau. Tlōu a cwelela e sōba'sōba, e sōba'sōba, e a lahlela lema'po la dinōse ka bodibeng byo bokgethwa'. Ka morago e a re go mosadi:

„Mokgekōlo, mokgekōlo, u nyakang mō?“

A re:

„Lebēte le a shita! Ki ile: garé!“

Maōto a re: kwēna-bodibeng!

Ka re: ntlé!

Maōto a re: kwēna-bodibeng!“

Löwen, tötete ihn, nahm das Fell desselben.

Es geschah, als er nach Hause kam, sagte er zur Frau:

„Lauf, schöpfe mir Wasser, nicht von Fröschen schreiendes!“

Die Frau lief durchs ganze Land, sie fand, in allen Wassern schrieen die Frösche. Sie durchlief wiederholt das Land überall, andauernd suchte sie nicht von Fröschen schreiendes Wasser. Zuletzt kam sie an eine ausgesonderte Wasserstelle; sie fand Klarheit (klaren Wasserspiegel), sie (die Wasserstelle) schwieg, sie war still, kein Frosch in derselben, sie war rein. Und die Frau schöpfte; sie dachte, ich wasche mit demselben die Augen. Es geschah, als sie schluckte und das Wasser ihre Lippen berührte, schmeckte sie, daß es süß war wie Honig. Und sie begann, es zu schöpfen und zu trinken, bis sie satt war. Und sie vermochte nicht herauszugehen aus der Wasserstelle.

Es geschah nun, daß alle Tiere herbeikamen vom Elefanten bis zum Löwen. Der Elefant kam herbei, er ging ssoba-ssoba, ssoba-ssoba (Nachahmung seiner Bewegung), er warf die Honigwabe in die ausgesonderte Wasserstelle. Nachher sagte er zur Frau:

„Greisin, Greisin, was suchst du hier?“

Sie sagte:

„Die Milz ist unvermögend!“

Ich sagte: Hinein!

Die Beine sagten: Krokodil in der Tiefe!

Da sagte ich: Heraus!

Die Beine sagten: Krokodil in der Tiefe!“

Er sagte: „Die Größe dahinten kommt sie noch!“ (Es kommt noch ein Größerer

*E a re: Bogōlo morago
bo sa tla! Kamorago go a
cwelela tholo', e re: Chacha'nka,
chacha'nka! Yona e a re:*

*„Mokgekōlo, mokgekōlo, u
nyakang mōno?“*

A re:

„Lebē'te le a shita!

Ki ile: garé!

Maōto' a re: kwēna-bodibeng!

Ka re: ntlé!

Maōto' a re: kwēna-bodibeng!“

*E a lahlega lema'po, e a
tlōga. E a re: Bogōlo morago
bo sa tla! Ka mokgwa o
byalo go a dira diphoofolo
ka mōka ga cona. Mosadi a
duce a fetōla ka mokgwa o
tē. Ka mafelelo go a tla
tau, a cwelela e a re: Nya-
tu'nyatu', nyatu'nyatu'! E a re:*

„Mokgekōlo u reng fano?“

A re:

„Lebē'te le a shita!

Ki re: garé!

Maōto' a re: kwēna-bodibeng!

Ka re: ntlé!

Maōto' a re: kwēna-bodibeng!“

*E a ba gona tau e nchago
mphaka, e a mo ripa molala.*

*Gomme go a cwelela
mohlankana, a napa a namela
mohlare, a swēre bōra' le
mesē'be. A opela a re:*

„Kidi'ti' wē! kidi'ti' wē!

Ki nyaka tau ē,

E llego mma'!

Kidi'ti' wē! kidi'ti' wē!

Ki nyaka tau ē,

E llego mma'!“

nach mir.) Darnach kam herbei das Kudu, es ging tschatschanka, tschatschanka. Dasselbe sagte:

„Greisin, Greisin, was suchst du hier?“

Sie sagte:

„Die Milz ist unvermögend!

Ich sagte: Hinein!

Die Beine sagten: Krokodil in der Tiefe!

Da sagte ich: Heraus!

Die Beine sagten: Krokodil in der Tiefe!“

Es warf seine Wabe und ging weg. Es sagte: „Es kommt noch ein Größerer nach mir!“ Auf diese Weise taten die Tiere allesamt. Die Frau blieb bei einer und derselben Antwort. Zuletzt kam der Löwe, er kam herbei und ging njatu-njatu, njatu-njatu. Er sagte:

„Greisin, was tust du hier?“

Sie sagte:

„Die Milz ist unvermögend!

Ich sagte: Hinein!

Die Beine sagten: Krokodil in der Tiefe!

Da sagte ich: Heraus!

Die Beine sagten: Krokodil in der Tiefe!“

Da holte der Löwe ein Messer hervor und schnitt ihr den Nacken ab.

Und es kam herbei ein Knechtlein, bestieg eiligst einen Baum, indem er einen Bogen und Pfeile bei sich trug. Er sang:

„Kiditi hee! kiditi hee!

Ich suche den Löwen,

Der gegessen hat die Mutter!

Kiditi hee! kiditi hee!

Ich suche den Löwen,

Der gegessen hat die Mutter!“

Da kamen alle Löwen zu Hauf unter dem Baume, sie brüllten, sie brüllten, sie sagten:

Ki gona ditau ka moka ca kgōbōkana ka tlase ga sehlare, ca rō'ra, ca rō'ra di re:

„*Re nyaka motho yō, a llego ditau!*“

A boela a bica a re:

„*Kidi'ti' wē! kidi'ti' wē!*“

Ki nyaka tau ē,

E llego mma'!“

A thoma go ā'kga mosebe wa gwe, a bolāya ditau ka mōka. Ka mafelelo a bolaya le yona tau ē, e llego mmagwe. A buwa letlalo la yona, a le isha go papagwe a re: Papa, bona tau ē, e llego mma! Papagwe a mo hlabisha ka phōlwana.

9. Mogōtōdi.

Go cwile basētsana ba ya kgonyeng. Gomme ge ba sa ya, gore monna e mongwe, a le ka morakaneng, o re go bōna' o re: Fapogelang kwanō, ki tle ki le ruteng dikōsha! Byale kōsha ē a ba rutago yona, e re ga a ka epela:

„*A ga se la bona bana ba Chekwa!*“

Ba fēta ba latela Ncacekwane a mashako a!“

Gomme basētsana ba epela le yena, ba opa mahōfsi; gomme le yena a tabōga, a bina a ithlabelela kōsha ē. Gomme byale a ncha leino, a rema mosētsana e mongwe ka lona. Byale ba ile ge ba chōga a re: Ae, emang, ki

„Wir suchen den Menschen, welcher die Löwen gegessen hat!“

Er wiederholte, er rief:

„Kiditi hee! kiditi hee!“

Ich suche den Löwen,

Der die Mutter gegessen hat!“

Er begann zu schießen seinen Pfeil, er tötete alle Löwen. Zuletzt tötete er auch denselben Löwen, der seine Mutter gegessen hatte. Er zog das Fell desselben ab, er brachte es zu seinem Vater und sagte: „Vater, sieh diesen Löwen, der gegessen hat die Mutter!“ Sein Vater schlachtete ihm ein Oechslein.

9. Der Kranich.

Es gingen aus Mädchen, sie gingen nach Holz. Und als sie noch gingen, sagte ein Mann, der in der Feldniederlassung war, zu ihnen: „Biegt ab nach hier, damit ich Euch Lieder lehre!“ Nun das Lied, das er sie lehrte, lautete — als er es sang:

„Habt Ihr nicht die Kinder von Tschäkwa gesehen?“

Sie gehn vorüber, sie folgen Ntschatschikwane von Seltsamding!“

Und die Mädchen sangen mit ihm, sie klappten mit den Händen, und auch er, er sprang, er sang, er stimmte ihn an, diesen Gesang. Und nun holte er einen Zahn heraus, er fällte eins der Mädchen mit demselben. Als sie nun erschrecken, sagte er: „Nicht doch, wartet, ich gehe erst, sie schön zu formen (in

s'o mmōpa ga bōtse! A mo kuka, a rarela le morakana, a ya a ē dya mōtho yōla. Byale a gōma a tla, a busha a epela ēla kōsha gape. Byale ge ba epela, a busha a ucha leino lēla gape, a rema mosetsana e mongwe gape; a rege a bona ba chōgile, a re: Leino la ka lehōno le reng? A re: Ae, se chōgeng, ki s'o mmōpa gape! A mo cēa, a rarela le morakana; ngwanabo mōtho yō a shala a tlōga morago ga gagwe, a re: Nna ki s'o bōnā motho yō se a se dirago! A tla a hwēca a fetōgile tau a e dya mōtho yō. Gomme a ya a bica bale ba bannci, a re: Tla, le boneng! Ba tla ba hwēca e le tau; gomme ba chaba.

Ba tla ba hwēca nōka e tlēce. Ba ile mōla ba chōgile ba re: Re tla sēla ka kae? Gomme Mogōlōdi o ba bōne, a le ka moshōla. Gomme o tlōgile o cile o ba cēre ka mokana ga bōna, o ba nokēce ka mo diphēgong. Gomme o sēdile o boēce moshōla. Byale monna yōla o rōtōgile, a chaba ka lebēlo, a latisha basetsana ba. O cile o hwedice nōka e tlēce. Gomme o ile go Mogōlōdi o ile: Mogōlo! — ka lencu le legōlo, o ile: A ga u se ua boni basetsana ba fēta fao? Mogōlōdi o ile: Ga e le rena bomokotacie,

neuer schöner Form erstehen zu lassen)!“ Er hob sie auf, er lief um die Gartenniederlassung herum, er ging, er aß jenen Menschen. Nun kehrte er um, kam und wiederholend sang er jenen Gesang noch einmal. Als sie nun sangen, zog er wiederholend jenen Zahn noch einmal heraus, fällte abermals eins der Mädchen und sagte, als er sah, sie waren erschrocken: „Was tut denn mein Zahn heute?“ Er sagte: „Nein, erschreckt nicht, ich gehe erst, sie noch einmal formen!“ Er nahm sie, er lief um die Gartenniederlassung herum. Als er um die Gartenniederlassung herumlief, da machte sich die Verwandte dieses Menschen (des erschlagenen Mädchens) hinter ihm her, sie sagte: „Ich, ich gehe erst sehen, was dieser Mensch (der Mann) tut!“ Sie kam, sie fand: er hatte sich verwandelt in einen Löwen, er fraß diesen Menschen (das Mädchen). Und sie ging, sie rief jene vielen, sie sagte: „Kommt und seht!“ Sie kamen, sie fanden, es ist ein Löwe, und sie flohen.

Sie kamen, sie fanden, der Fluß war voll. Da sie nun erschrocken waren, sagten sie: „An welcher Stelle können wir hindurch?“ Und der Kranich sah sie, indem er jenseits war. Und er machte sich auf, er kam, er nahm sie allesamt, er steckte sie unter seine Flügel. Und er hat überschritten und ist zurückgekommen nach jenseits. Nun ist jener Mann heraufgekommen, er eilte mit Schnelligkeit, er verfolgte diese Mädchen. Er ist gekommen, er hat gefunden, der Fluß war voll. Und er sagte zum Kranich, er sagte: „Großer (Älterer)!“ — mit großer Stimme, ersagte:

„E se nong e thōmō' e bo-
 laelwago kgōshi sēala!
 Ki ithwalēce bana ba ka
 Kwa molapong wa nōka ya
 mahlasēdi!
 Ki a sehumōla, ki a lla!“
 Gomme o cile o ile kgōrong
 ya banna lefateng la kgoro
 o duce godimo ga lona.
 Monna e mongwe o mmōne,
 o ile:

„A nong e thōmō', e ka bo-
 laelwa kgōshi sēala!“
 O ile:
 „E se nong e thōmō' e bo-
 laelwago kgōshi sēala!
 Ki ithwalece bana ba ka
 Kwa molapong wa nōka ya
 mahlasēdi!
 Ki a sehumōla, ki a lla!“
 Gomme monna yōla o tlogile
 o bōdice kgōshi, o ile: Mo
 kgōrong go n'e nong e ngwe
 e bōtsebōtse, e re: Ki ithwalēce
 bana ba ka kwa molapong wa
 nōka ya mahlasēdi! Gomme
 kgōshi o ile mōla go nong,
 mme kgōshi le yena o ile:

„A nong e thōmō', e ka bo-
 laelwa kgōshi sēala!“
 O ile:
 „E se nong e thōmō' e bo-
 laelwago kgōshi sēala!
 Ki ithwalēce bana ba ka
 Kwa molapong wa nōka ya
 mahlasēdi!
 Ki a sehumōla, ki a lla!“
 Kgōshi e a re go batsēta:
 Yang, lekgōbōkanyēngsechaba;
 le timēlēcwe ki bana; nong e

„Nicht ein schöner Vogel, der für den
 König zum Kopfputz getötet wird!
 Ich habe meine Kinder aufgelesen dort
 im Tal des Strahlenflusses!
 Ich schluchze, ich weine!“

Und er kam, er ging zum Männertor
 auf einen Pfahl des Tors, er saß oben
 auf demselben. Jemand sah ihn, er
 sagte:

„O schöner Vogel, der wert ist getötet
 zu werden für den König zum Kopfputz!“

Er sagte:
 „Nicht ein schöner Vogel, der für den
 König zum Kopfputz getötet wird!
 Ich habe meine Kinder aufgelesen dort
 im Tal des Strahlenflusses!
 Ich schluchze, ich weine!“

Und jener Mann ist weggegangen, er
 hat es dem Könige gesagt, nämlich: „Im
 Tor ist ein Vogel, ein sehr schöner, der
 sagt: ‚Ich habe meine Kinder aufgelesen
 dort im Tal des Strahlenflusses!‘“ Und
 der König ist gegangen dorthin zum
 Vogel, und der König auch er sagte:

„O schöner Vogel, der wert ist getötet
 zu werden für den König zum Kopfputz!“

Er sagte:
 „Nicht ein schöner Vogel, der für den
 König zum Kopfputz getötet wird!
 Ich habe meine Kinder aufgelesen dort
 im Tal des Strahlenflusses!
 Ich schluchze, ich weine!“

Der König sagte zu den Boten: „Geht,
 versammelt das Volk, euch sind Kinder
 verloren gegangen! Was sollte der
 Vogel meinen, wenn er also redet?“
 Und das ganze Volk kam. Der König
 sagte: „Fragt doch selbst, sagt:

„O schöner Vogel, er kann für den
 König zum Kopfputz getötet werden!“

kgōshi o re, ge batho ba jēta, re ka ba bona byang? O ile: Sereto sa nōka ya genō ki mang? Mogōlōdi o ile: 'E se se itse! Byale monna yōla o apōce diaparo, o lahlēce ka nōkeng, nōka e di cēre. Kamorago a hunōllōce lekge-wa, o lahlēce ka nōkeng; nōka e le cēre, e fēdile e tlēce. Morago byalo o a tlōga. Ga a tlōga a boela morago, gomme a fetōga tau. Gomme Mogōlōdi a rothōtha bana bala ka mōka, ba cwa. Byale a re go bona: Lēbelelang mōtho yōla wa lena, sho! Gomme ba hwēca e le tau. Byalo Mogōlōdi a ba cēa gape, a ba nokela diphēgong. A tlōga a sepēla a ya mōtseng wa gabo busētsana bao. Agahlana le badisha ba dikgōmō', ba re:

„A nong e thōmō' e ka bolaelwago kgōshi sēala!“

Gomme a re a ka fetōla badisha a re:

„'E se nong e thōmō' e bolaelwago kgōshi sēala! Ki ithwalēce bana ba ka Kwa molapong wa nōka ya mahlasēdi!

Ki a sehumōla, ki a lla!“

A jēta a gahlana le badisha ba dipudi, ba re:

„A nong e thōmō', e ka bolaelwa kgōshi sēala!“

A fetōla a re:

„Hast du nicht Mädchen hier vorübergehen sehen?“ Der Kranich sagte: „Wir aus der Storchfamilie, König, wenn Menschen vorübergehn, wie können wir sie sehn?“ Er sagte: „Der Lobpreis (hier: Zauberformel) eures Flusses wie lautet er?“ Der Kranich sagte: „Kenne ihn nicht!“ Nun entkleidete sich jener Mann, er warf in den Fluß, der Fluß hat sie (die Kleider) genommen. Nachher band er den Lendenschurz ab, er warf in den Fluß, der Fluß hat ihn genommen und blieb voll. Danach nun ging er weg. Als er wegging, zog er sich zurück und verwandelte sich in einen Löwen. Und der Kranich schüttelte aus jene Kinder alle, sie kamen hervor. Nun sagte er zu ihnen: „Seht jenen euern Menschen, da ist er!“ Und sie fanden, es ist ein Löwe. Nun nahm sie der Kranich wieder, er steckte sie unter seine Flügel, er machte sich auf, er lief, er ging zur Heimatsstadt dieser Mädchen. Er traf zusammen mit den Rinderhirten, sie sagten:

„O schöner Vogel, der wert ist getötet zu werden für den König zum Kopfputz!“

Und er antwortete den Hirten:

„Nicht ein schöner Vogel, der für den König zum Kopfputz getötet wird! Ich habe meine Kinder aufgelosen dort im Tal des Strahlenflusses!

Ich schluchze, ich weine!“

Er ging vorüber, er traf zusammen mit den Ziegenhirten, sie sagten:

„O schöner Vogel, der wert ist getötet zu werden für den König zum Kopfputz!“

Er antwortete:

reng, ge e realo! Gomme sechaba ka mōka sa bōa. Kgōshi e a re: Nke le bō-cishēng, le re:

„A nōng e thōmō', e ka bo-laelwa kgōshi sēala!“

Ge le realo, le tla ē kwa!

Gomme e a re:

„'E se nōng e thōmō' e bo-laelwago kgōshi sēala!

Ki ithwalēce bana ba ka

Kwa molapōng wa nōka ya mahlasēdi!

Ki a sehumōla, kī a lla!“

Gomme kgōshi e a re: Lena batho ka mōka a e be monyanya! Le apēēng didyo ca monyanya! Batho ka mōka le apēēng didyo ca monyanya! Le shileng matsōko! Mme ba dira byalo ka mōka.

Gomme go a re mosadi e mongwe ē, ngwana wa gagwe a timēcēgo le yena, a nyaca molao o wa kgōshi; a re: ki masēse, o a re phuthelēla ki masēse; nonyane ē e ba bōne kae?

Gomme didyo cēla ca kgō-bōkana ka moshate, le matsōko le mahura. Gomme ba ala dikgōga. Kgōshi a rōma motsēta go Mogōlōdi, a re: Kgōshi, u lōga u dye didyo, u tle u re bōce ditaba! Gomme Mogōlōdi a e 'o lōga kwa godimo ga lefata, a re: Pho! mo dikgōgeng ce. Gomme bana bale ba ē cwa ka mo diphēgong ca ona, ba re: Phō'hlo! phō'hlo! phō'hlo! ba ē cwa ka fa. Gomme wa mosadi ēla a shala. Gomme bommabo ba tsēba bana ba bōna. Mme Mogōlōdi a fulara.

10. Mogōlōdi.

Go be go na le banēnyane ba lesome ba mōtse o mongwe.

Wenn ihr so sagt, werdet ihr ihn hören“.

Und er sagte:

„Nicht ein schöner Vogel, der für den König zum Kopfputz getötet wird! Ich habe meine Kinder aufgelesen dort im Tal des Strahlenflusses!

Ich schluchze, ich weine!“

Und der König sagte: „Ihr Leute alle, ein Fest soll stattfinden; kocht Festspeise, mahlt Schnupftabak!“ Und sie taten alle also.

Und es geschah, eine Frau, deren Kind ebenfalls verloren war, verachtete das Gebot des Königs; sie sagte: „Das sind Lügen, er hüllt uns in Lügen ein; dieser Vogel, wo hat er sie gesehen?“

Und jene Speisen kamen zu Hauf in der Hauptstadt, auch der Schnupftabak, auch das Fett. Und sie breiteten Strohmatten aus. Der König sandte einen Boten zum Kranich, der sagte: „König, komm herab, daß du die Speise essest, damit du kommst und uns die Geschichten mitteilst!“ Und der Kranich kam herab da von oben auf dem Pfahl: „Phò!“ auf diese Strohmatten. Und jene Kinder kamen hervor unter seinen Flügeln: Phòchlo! phòchlo! phòchlo! so kamen sie daraus hervor. Und das Kind jener Frau blieb zurück. Und die Mütter derselben erkannten ihre Kinder. Und der Kranich wandte den Rücken.

10. Der Kranich.

Es waren junge Mädchen zehn von einer Stadt. Eines Tages gingen sie

Ba re ka lecaci le lengwe ba cwa ba re: re a ya kgonyēng! Gomme ga ba sepēla, ba bona dinong ce di chwēu di fēta, ba re: Mmalo! nong ce di botse ce di chwēu! Gomme ca dikela ka mmōto. Gomme ba sepēla, le bona ba dikela ka mmōto o. Ga ba sepēla ba bona masogana a lesome a mehlancho e meshwēu. Gomme ga ba fihla go ona, a re go bona: 'Re kgēthēng! Gomme ba kgetha. Gomme ba re go banēnyane: A re yeng, le ye go bona mo re dulang gona! Ki gona ba ya le bona. E a re ga e le mancibōa masogana a thoma kōsha, a re:

„Kganana kgētla!

Ngwana-mmōna-dinong-di-fēta a re:

Ki banna ba ka!“

Gomme masogana ao e be e le ba-Racimo. Ga a epela kōsha, a phothōnya o mongwe monēnyana, a re: Re mo khutlile, re mo isha gabo! Ki gona ba dira byalo ka macaci. Go be go na le ngwananyana gona mo gare ga banēnyana; yena a lemōga goba batho ba ki ditau, ba ba dya. A bōca ba bagōlo gore batho ba ki ditau. Bōna ba mo kētla ka matswēle, ba re ki banna. Eice ga le bona ba lemōga, ba a chaba, bo-Racimo ba sa ile go tsōma.

aus, sie sagten: „Wir gehen nach Holz!“ Und als sie liefen, sahen sie weiße Adler vorübergehen; da sagten sie: „Mmalo (Ausruf des Erstaunens)! schöne weiße Adler!“ Und die Adler verschwanden hinter dem Hügel. Und die Mädchen liefen und verschwanden ebenfalls hinter dem Hügel. Als sie liefen, sahen sie zehn junge Männer mit weißen Lendenfellen aus Rindermagenleder. Und als sie zu ihnen kamen, sagten die Männer zu den Mädchen: „Wählt uns aus!“ Und sie wählten aus. Und sie sagten zu den jungen Mädchen: „Laßt uns gehen, damit ihr gehen möget zu sehen, wo wir wohnen!“ Daher gingen sie mit ihnen. Es geschah, als es Abend war, huben die jungen Männer einen Gesang an:

„Murre-prügel!

Das Kind, Seher vorübergehender Adler, sagt:

Es sind meine Männer!“

Und jene jungen Männer waren Ratschimo. Als sie ein Lied sangen, bissen (schnappten) sie eins der jungen Mädchen und sagten: „Wir haben sie angestoßen (angetippt), wir bringen sie nach ihrem Zuhause!“ Also taten sie alle Tage. Es war ein junges Mädchen da zwischen den jungen Mädchen; dieselbe merkte, daß diese Menschen Löwen sind, sie fraßen die Mädchen auf. Sie sagte es den großen Mädchen, nämlich: „Diese Menschen sind Löwen!“ Dieselben schlugen sie mit Fäusten, sie sagten: „Es sind Männer!“ Es geschah, als auch sie aufmerksam wurden, daß sie flohen, während die Ratschimo noch jagen gegangen waren. Es waren

Go be go na le diphēta ce nnci mo ntlōng ya masogana, ao phēta e ngwe e be e na le nakana ya phuti le ya leshapo. Ga ba chaba, ya phuti e a thoma e a re:

„Tēē! madiēdie!

She banō! Ba a tlōga!“

Ya leshapo e a re:

„Thērērē! — Re lla!

Lerōle la ba ba-a-chaba!“

Ba hwēca Mogōlōdi nōkeng, gomme nōka e tlēce. Ona o a ba phuthela ka mafegong a ona. Gomme bo-Racimo ba fihla go Mogōlōdi, ba re: 'E se u a bona basadi ba rena ba fēta? Mogōlōdi oa re: Aowa! Ba ya godimo le nōka, ba nyaka. Mogōlōdi o a nyōsha banēnyana bao, ba nyōgela ka moshé' wa gabo. Ba dula meriting, ba kgatla dikokó. Bo-Racimo ga ba boya, nakana e lla e re:

„She banō! Ba a tlōga!“

Gomme ba palelwa ki nōka go e nyōga goba e tlēce. Ba a ema ba re: Segwá'gwa! segwá'gwa! khupa mētsi, re fēte! Gomme segwá'gwa sa gana. Gomme ba belēca dikobo ca bōna ka gare ga mētsi, le bōna ba ipēlēca nōkeng. Gomme ba hwa byalo.

11. *Nonyane e pholoshago Mokgadi le Mokgacane.*

Basētsana ba bangwe ba kile ba ya go roba dikgonye. Ga ba le tsētēng, letlapa la

viele Perlen im Hause der jungen Männer, deren eine Perle eine Flöte hatte eines Wildbocks und eine von Knochen. Als sie flohen, fing die Wildbockflöte an und sagte:

„Te-e! Runtreiber-treiber!

Da sind sie (die Mädchen) ja!

Sie laufen weg!“

Die Knochenflöte sagte:

„Thärärä! — Wir schreien!

Der Staub c'aser Ausreißer!“

Die Mädchen fanden den Kranich am Fluß, und der Fluß war voll. Er, erwickelte sie ein in seine Flügel. Und die Ratschimo kamen zum Kranich und sagten: „Hast du nicht unsere Frauen vorbeigehen sehen?“ Der Kranich sagte: „Nein!“ Sie gingen den Fluß hinauf, sie suchten. Der Kranich setzte die jungen Mädchen über, sie setzten über nach dem heimatischen Ufer. Sie saßen im Schatten, sie zerklopfen Fruchtkerne. Als die Ratschimo zurückkamen, schrie die Flöte:

„Da sind sie ja! Sie laufen weg!“

Und sie vermochten nicht, den Fluß zu durchqueren, weil er voll war. Sie standen und sagten: „Frosch! Frosch! saug den Fluß auf, damit wir durchkommen!“ Und der Frosch weigerte sich. Und sie schleuderten ihre Kleider mitten ins Wasser, auch sie selbst stürzten sich in den Fluß. Und sie starben also.

11. Der Vogel, welcher Mokchadi und Mokchatschane errettet.

Einige Mädchen waren einmal Holz sammeln (wörtlich brechen) gegangen. Als sie auf dem Wege waren, stieß ein

kgōpa Mokgadi le Mokgacane, bana ba mosadi. Ba le rōga ka mashapa, ba le pshatla ka le lengwe, ba jētela go roba dikgonye. Ga ba bōa, ba hwēca letlapa le thibile tsēla ka mōka. Ba opelela ba re:

„Ntswé, ntswe, fatōga!

Ga u a rōgwa ki rēna!

U rōgilwe ki Mokgadi le Mokgacane!“

La ba bulegela, ba fēta; la thibela Mokgadi le Mokgacane. Ba bangwe ba ya gae; ba babēdi bao ba shala. Ga e le boshēgo ba bona mōllo o tuka; ba ya ba hwēca mokgekōlo a le tē; a ba fa didyo. Ga ba robēce, a cēa chwāna, a fela a ba hlaba ka yona, a re: Ki dichikidi ca mōno; bana ba ngwanaka, le nna' di no nti'alo! Ga bo ē sa, a ba tlōgela, a ya go bica ditau, a ba fa dikhura gore: Le shale le thethēsha! Ga a sa tlōgile, go a cwelela Serōkōlo, a re: Thōthe khurana! Ba se nchēca. Ga ba duce, ba bona lerōle le cwelela. Serōkōlo sa ēmisha diphēgo sa re: Tsenang! Ba tsena ka gare ga diphēgo ca sona, sa ba rwala, sa fōfa le bōna, sa tsena mōtseng o mongwe, sa opelela sa re: Mpileceng Maepane, ki mo rwalēce bana ba gagwe! Batho ba phuthēga, ba tla go theēlēca, ba isha nonyane yō go Maepane; ba

platter Stein Mokchadi und Mokchatschane, Kinder einer Frau. Sie schimpften ihn mit bösen Worten; sie zertrümmerten ihn mit einem andern; sie gingen weiter Holz sammeln. Als sie zurückkamen, fanden sie, der platte Stein hatte den ganzen Weg versperrt. Sie sangen:

„Felsstein, Felsstein, wälz dich hinweg!

Du bist nicht beschimpft von uns!

Du bist beschimpft worden von Mokchadi und Mokchatschane!“

Er machte ihnen Raum, sie gingen vorbei; er hielt zurück Mokchadi und Mokchatschane. Die andern gingen nach Hause; diese zwei blieben zurück. In der Nacht sahen sie Feuer; sie gingen, sie fanden eine Greisin, die ganz allein war; sie gab ihnen Speise. Als sie schliefen, nahm sie eine Eisen-nadel, stach sie mit derselben und sprach: „Es sind die Wanzen von hier, Kinder meines Kindes; auch mir tun sie also!“ Als es dämmerte, verließ sie die Mädchen, sie ging die Löwen rufen; sie gab den Mädchen Rizinusfrüchte und sagte: „Bleibt hier und hülst sie aus!“ Als sie eben weggegangen war, kam der Serokolovogel (ähnlich dem Sperling) herbei und sagte: „Bröckle mir ein Stückchen Rizinusfrucht ab!“ Sie reichten ihm dar. Als sie saßen, sahen sie Staub aufsteigen. Der Serokolovogel erhob seine Flügel und sagte: „Geht hinein!“ Sie gingen mitten unter seine Flügel; er trug sie, er flog mit ihnen, er kam hinein in eine Stadt, er sang: „Ruft mir Maäpane, ich habe ihm seine Kinder hergetragen!“ Die

ala magō go kgōrong. Ba tlabegile; e a dula godimo ga ona, e a cholla bana bale ba bego ba timēce. Bā hlaba dikgōmo le dipudi; ba dira monyanya o mogōlo, ba thabela bana ba bōna.

12. *Nonyana e bōtse.*

Banēnyane ba ya kgonyēng, go a re Mokgadi le Mokgacane. Mokgacane a kgōpya ki lefsika. Ba topa mafsika ba le kgatla; la gōla la thiba tsēla, ba fetile ba ile kgonyēng. Ga ba boya, ba hwēca le gōce, le ba thibēce tsēla. Ba bangwe ba fēta, la ema, ba fēta. Ga go cwile bōna, la thibana. Ba dula, boshēgo bya fihla. Ba bōne mōllo o tuka. Ba ya ba hwēca mokgekōlwana. Ba dula nae, masogana a ditau a sa ile go tsōma. Ga ba tsena, ba ba hwēca, ba thaba le bōna. Ga ba duce le bōna sebaka, ka morago ba re: Re a bina! Ba swara e mongwe wa bōna, ba mo isha thōko, ba mmolaya. Ba gōma ba tla go ba, ba dula nabo, ba ba thabisha. Ka morago ga ba fedice yōla, ba swara e mongwe, bā mmolaya le yena, ba boya ba tla ba thaba le bōna. Bana bale ga ba lemōga, e mongwe a re: Batho ba ba re ē dya; ki ile ka re ki a ya ka ntlé, ka hwēca ba mo swēre; mme re tla reng?

Menschen kamen zusammen, sie kamen zu hören, sie brachten diesen Vogel nach Maäpane, sie breiteten Strohmatten aus im Tor. Sie erstaunten, als er oben auf denselben saß und jene Kinder ausschüttete, die verloren gewesen waren. Sie schlachteten Rinder und Ziegen, sie machten ein großes Fest.

12. Der schöne Vogel.

Die jungen Mädchen gingen ins Holz, nämlich Mokchadi und Mokchatschane. Mokchatschane stieß sich am Stein. Sie lasen Steine auf, sie bewarfen ihn; er wuchs und versperrte den Weg, während sie vorbei und ins Holz gegangen waren. Als sie zurückkamen, fanden sie, er war gewachsen und versperrte ihnen den Weg. Einige kamen an ihm vorbei; während er sich aufrichtete, gingen sie vorbei. Als diese (zwei Mädchen) daherkamen, versperrte er. Sie saßen, die Nacht kam. Sie sahen Feuer flackern. Sie gingen, sie fanden eine Greisin, sie saßen mit ihr, während die jungen Löwenmänner noch auf Jagd waren. Als sie eintraten und sie vorfanden, waren sie fröhlich mit ihnen. Als sie eine Weile mit ihnen gesessen hatten, darnach sagten sie: „Wir tanzen!“ Sie griffen eine von ihnen, brachten sie auf die Seite und töteten sie. Sie kehrten um, sie kamen zu diesen, sie saßen mit ihnen, sie machten sie fröhlich. Hernach als sie jene alle gemacht hatten, griffen sie eine andere, töteten auch sie, kamen wieder, kamen und waren fröhlich mit ihnen. Jene Kinder, als sie aufmerksam wurden,

*Batho ba ba re e dya! —
Ba ile ba sa cwile ba ile go
tsōma gapegape, ba shēce le
mokgekōlwana. Go cwela No-
nyana e bōtse, e a dula le
bōna e a re: Thathang khu-
rana! Ngwanēnyana a ncha
dikhurana; a mēca a re: U
a ōkēca! A ncha a mo
ōkēca; e a fēca. A chela, e
a topa e a fēca. Ka morago
ngwanēnyana a re: Re tla
reng? Ga bēng ba tsena, ba
tlu re bolaya ka mōka! Le
gona Nonyana e ba bica e a
re: Tsenang! E a ba tsencha
ka diphēgong ca yona; e a
fōfa le bōna, e a cwela na-
gēng; e epela e re:*

*„Ntaecēng ga Maepa!
Ki mo topēce bana ba gagwe,
she ba!“*

E a ōkēca e opēla e re:

„Ntaecēng ga Maepa!

*Ki mo topēce bana ba gagwe,
shē ba!“*

*E a ba e a fihla moshate,
e epela, e a tsena kgōrong
ya kgōshi; e a dula e a re:
Nkisheng ka gae! Ba e isha;
e a tsena ntlong e a re: Na-
peng didyo ca boleta! Ba ē
fa, ba ōkēca; ba e fa, e a
dula ngwakong, e duce e
ōkēca go bolela e re: Napeng
didyo ca boleta! Ba ē fa.
E bona gobane bana ba nona,
e a kgopela legōgo gore: Nka-
leleng legōgo kgōrong! Ba e*

sagte eine: „Diese Menschen essen uns; als ich im Begriff war, mal hinauszugehen, fand ich, sie hatten sie (unsere Genossin) gefaßt; was sollen wir tun? Diese Menschen essen uns!“ Es geschah, als die Männer wieder einmal auf Jagd abwesend waren, daß sie mit der alten Frau allein zurückblieben. Da kam ein schöner Vogel, saß mit ihnen und sagte: „Brecht mir ein Stückchen Rizinusfrucht ab!“ Das junge Mädchen gab heraus Rizinusfrucht; er schluckte hinter und sagte: „Füge hinzu!“ Sie gab ihm noch einmal, er machte alle; sie schüttete, er pickte auf, er machte alle. Danach sagte das junge Mädchen: „Was sollen wir tun? Wenn die Herren hereinkommen, werden sie uns alle töten!“ Da rief sie der Vogel und sagte: „Kommt herein!“ Er ließ sie unter seine Flügel hineingehen; er flog mit ihnen, er kam hinaus ins Land, er sang:

„Zeigt mir nach Maäpa!

*Ich habe ihm seine Kinder aufge-
hoben, da sind sie!“*

Er wiederholte, er sang:

„Zeigt mir nach Maäpa!

*Ich habe ihm seine Kinder aufge-
hoben, da sind sie!“*

Er kam zur Hauptstadt, er sang, er trat ein ins Königstor, er saß und sagte: „Bringt mich nach Hause!“ Sie brachten ihn; er trat ins Haus ein und sagte: „Tut weiche Speise auf!“ Sie gaben ihm, sie gaben ihm noch einmal; sie gaben ihm, er saß im Haus, er saß, er wiederholte und sagte: „Tut weiche Speise auf!“ Sie gaben ihm. Als er sah, daß die Kinder dick waren, bat

alela. E a cwa e a sepēla, e a tsena legōgong, e a dula. Kamorago e a ema, e a phōrolla diphēgo ca yona e a re: Bana ba lena she ba! Batho ka mōka ba kgōtsa ba tlabega. E mongwe le e mongwe a swara wa gagwe ka go lla. Ka morago kgōshi e a tsena shakeng, e a cēa kgōmō', e a hlaba; e a lebōga Nonyana ē e mo tlishedicego bana.

13. *Thakane le Thakanyane.*

E re e sa le bosasa, basētsana ba cwa go ya kgonnyeng. Gomme ge ba e tla tsētēng, letlapa la kgōpa Thakanyane. Byale yena le bagwēra ba gagwe ba retōlōga ba pshatla letlapa le. Kamorago ga fa ba fētēla kwa sethōkgweng, ba rwalela dingata ca bōna, gomme ba bōa. Ge ba fihla fēlo fa, ba pshatlilego letlapa le le ba kgōpilego, ba hwēca le ba thibēce tsēla. Byale ba thoma go opela ka go lla mo pēle ga lona. E mongwe a re:

„Masesētlo, ga u a sētłwa ki nna!

U sētłilwe ki Thakane!“

Ba opela ba realo. Gomme ga e mongwe le mongwe a opela, letlapa la mo shuthela ka go nyane, go fihlela ge a bōna sebaka sa go fēta. Gomme ge a re „fētī“, le tswalela gape morago ga

er um eine Strohmatte und sagte: „Breitet mir im Tor eine Strohmatte aus!“ Sie breiteten sie ihm aus; er kam heraus, er lief, er ging auf die Strohmatte, er saß. Darnach stand er und schlug seine Flügel auseinander und sagte: „Eure Kinder, da sind sie!“ Alle Menschen verwunderten sich und erstaunten, und ein jeglicher nahm das seine mit Weinen. Danach trat der König in den Rinderkraal; er nahm ein Rind, schlachtete es und dankte dem Vogel, der ihm die Kinder gebracht hatte.

13. *Thakane und Thakanjane.*

Eines frühen Morgens brachen die Mädchen auf, ins Holz zu gehen, und als sie zum Weg kamen, verletzte ein platter Stein Thakanjane. Diese nun und ihre Freundinnen drehten sich um und zertrümmerten diesen platten Stein. Darauf gingen sie weiter zum Hain, trugen ihre Bündel zusammen und kamen zurück. Als sie an den Ort gekommen waren, wo sie den platten Stein, der sie gestoßen, in Stücke zerworfen hatten, fanden sie, er hatte ihnen den Weg versperrt. Nun fingen sie an zu singen mit Weinen vor ihm. Eine sagte:

„Zerstamper (Mörser), du bist nicht von mir zerstampft!

Du bist zerstampft von Thakane!“

Sie sangen und sagten also. Und als nun eine nach der andern sang, da wich ihr der Stein ein wenig zurück, bis daß sie Raum zum Vorbeigehen erhielt. Und wenn sie sagte: „Vorbei“, dann schloß er wieder hinter ihr. Und